

**Елена Петровна Елисеева**

Омский государственный педагогический университет, кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры русского языка и лингводидактики, Омск, Россия  
e-mail: ep.eliseeva@yandex.ru

**Иван Александрович Дедов**

Лицей № 64, учитель русского языка и литературы, Омск, Россия  
e-mail: dedov\_ivan\_alexandrovich@mail.ru

## **Лексика для специальных целей в системе изучения русского языка как иностранного**

*Аннотация.* В статье анализируются особенности внедрения лексики для специальных целей в лексическую систему русского языка и характеризуются этапы ее становления во взаимодействии со спецификой обучения русскому языку как неродному. Исследование посвящено особенностям специальной лексики и определению ее места в системе изучения языка специальности.

*Ключевые слова:* лексика для специальных целей, русский язык как иностранный, медицинский подъязык, профессиональная коммуникация, термины, профессионализмы.

**Elena P. Eliseeva**

Omsk State Pedagogical University, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,  
Associate Professor of the Department of Russian Language and Linguodidactics, Omsk, Russia  
e-mail: ep.eliseeva@yandex.ru

**Ivan A. Dedov**

Lyceum No. 64, Teacher of Russian Language and Literature, Omsk, Russia  
e-mail: dedov\_ivan\_alexandrovich@mail.ru

## **Vocabulary for Special Purposes in the Learning Russian as a Foreign Language System**

*Abstract.* The article analyses the features of introducing vocabulary for special purposes into the lexical system of the Russian language and characterises the stages of its formation in interaction with the specifics of teaching Russian as a non-native language. The study is devoted to the features of special vocabulary and determining its place in the system of studying the language of specialty.

*Keywords:* vocabulary for special purposes, Russian as a foreign language, medical sublanguage, professional communication, terms, professionalisms.

**Введение (Introduction)**

Важнейшим пластом современного русского языка является лексика, доказывающая его богатство и безграничность. Вследствие этого многообразия происходит расщепление русской лексики по различным параметрам (по происхождению, по сфере употребления, по стилистической окраске и т. д.). В последнюю четверть XX в. возникает новейшая отрасль лексикологии, занимающаяся вопросами возникновения и функционирования специальной лек-

сики. «Если раньше вопросы функционирования терминов касались в основном специалистов данной области, то наступившая компьютеризация всех областей человеческой деятельности заставляет всё большее количество людей сталкиваться с проблемами специальной лексики, обслуживающей профессиональные сферы общения» [1, с. 3].

Среди многочисленных веяний и актуальных вопросов современной лингвистики особое положение занимает обучение русскому языку как иностранному (далее — РКИ).

© Елисеева Е. П., Дедов И. А., 2024

Для цитирования: Елисеева Е. П., Дедов И. А. Лексика для специальных целей в системе изучения русского языка как иностранного // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2024. № 3 (44). С. 115–118. DOI: 10.36809/2309-9380-2024-44-115-118

В мировом и отечественном языкознании немало значительных общетеоретических и практико-ориентированных исследований по контактологии. Одни ученые склонны уменьшать роль языковых контактов в развитии языка, другие же — абсолютизировать. Так или иначе, в современной лингводидактике всё больше растёт необходимость разработки методов, приемов и технологий в обучении РКИ.

Предметом данного исследования стали особенности внедрения и этапы становления лексики для специальных целей при обучении русскому языку как иностранному.

В связи с масштабностью и неохватностью обозначенной темы перед нами не стоит задача описать все методические приемы и подходы к вопросу о внедрении специальной лексики в систему обучения РКИ. Проведенное исследование — это только знакомство с данной проблемой в свете современной методики преподавания РКИ.

### Методы (Methods)

В аспекте овладения русским языком иностранцами уместно говорить о двух ступенях — языке общего владения (общеупотребительной лексике) и языке профессиональной коммуникации (лексике профессионального владения, «языке для профессии»). Ступени овладения представляют собой путь от «слова в быту» к «слову в профессии» (к термину).

«Структура профессионального модуля языковой дисциплины должна быть направлена не только на теоретические знания, но и на практику» [2].

Профессионально ориентированное обучение РКИ предусматривает развитие у иностранцев коммуникативной компетенции, предоставляющей возможность обучаться и осуществлять профессиональную деятельность на русском языке.

В отличие от обучения студентов-филологов, обучение РКИ происходит не поступательно-уровневым путем от фонетики к синтаксису. В условиях формирования коммуникативной компетенции лексема выходит на синтаксический уровень, функционирует в предложении, в контексте. Иностранцы студенты осмысливают рассматриваемое слово в ситуации общения, знакомясь с особенностями семантики и употребления, правилами произношения и сочетаемости. «Обязательными становятся проработка ситуаций общения, связанных с будущей профессиональной деятельностью, умение применять полученные знания в реальных речевых ситуациях, владеть основной иноязычной терминологией специальности» [2]. Огромную роль при таком обучении играют интернационализмы, занимающие позицию связующего звена между носителем языка и иностранцем.

Коммуникативный метод обучения способствует развитию у иностранного студента всех форм речевой деятельности — письмо, говорение, слушание, умение воспринимать информацию на русском языке.

Понятие профессионально ориентированного обучения не может быть сведено только к рассмотрению научных текстов или освоению лексики, соответствующей лишь основной специальности. Под ним следует понимать обучение, в ходе которого создаются условия, удовлетворяющие основные профессиональные коммуникативные потребности иностранца в учебной, социальной, культурной и бытовой средах.

Развитие профессионально ориентированного обучения включает в себя периоды, связанные с изменением методических подходов и технологий в обучении РКИ.

В 50-х гг. XX в. ведущим был сознательно-практический метод обучения. В соответствии с ним методисты и языковеды раздвинули рамки функционального подхода к рассмотрению лексической и грамматической систем языка. В первую очередь было уделено внимание научному стилю речи в строгом соответствии с профилем специальности. Этот метод получил широкое распространение в практике обучения РКИ и применяется до сих пор.

В 60–70-х гг. того же века сознательно-практический метод расширяется до функционально-семантического. Учебный материал начинает отбираться и предъявляться в соответствии со смысловым наполнением исследуемого объекта, параметрами, его характеризующими, выражением причинно-следственных отношений между явлениями и др. В обучение включается описание сфер общения, необходимых иностранным учащимся: учебная, социальная, культурная, бытовая. «Это помогло расширить лексический минимум и признать главной в работе со студентами нефилологических специальностей учебно-профессиональную сферу общения» [3, с. 272].

### Литературный обзор (Literature Review)

В конце 1970-х гг. возникает необходимость обучать студентов не только чтению к восприятию научных текстов, но и профессиональному общению в учебных и социокультурных условиях. Формируется понятие профессионального общения, лексики для специальных целей. Данное направление опиралось на достижения психолингвистики, современной методики РКИ и теории речевой деятельности.

В 1980-х гг. Л. П. Клобукова заявляет о необходимости принять текст за основную коммуникативную единицу. Этот период считается переходным в становлении профессионально ориентированного обучения, так как изучение отдельных языковых единиц позволяет лишь отработать навыки в грамматике, но не требует от студентов создания собственных специальных текстов и понимания чужих. Т. И. Трубникова предлагает способ описания специальных подязыков и их использования при обучении иностранного студента русскому языку, опираясь на грамматику и словарь языка избранной специальности. Появляются профессионально ориентированные учебные пособия и лексические минимумы. «В методической литературе обсуждается необходимость создания учебных словарей и их роль в процессе обучения иностранцев языку специальности» [4, с. 29].

Позднее возникает коммуникативно-деятельностный подход, опирающийся на развитие коммуникативного навыка учащихся, обучение их умению осуществлять речевую и мыслительную деятельность, быть активным участником сложившихся речевых ситуаций. Коммуникативная компетенция проявляется в возможности коммуницировать в профессиональной среде.

В ходе описанного очерка истории развития методов и приемов в обучении РКИ можно сделать вывод о том, что был совершен переход от изучения научного стиля к изучению научного текста как коммуникативной единицы. Настоящий этап следует считать логическим завершением пре-

дыдущих в методике профессионально ориентированного обучения. Иллюстрацией сказанного можно считать исследование Екатерины Ивановны Мотиной «Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку нефилологов». Е. И. Мотина разрабатывает и научно обосновывает систему обучения иностранцев специальному подъязыку. Исследователь отмечает, что «обучение языку специальности должно проводиться на материале конкретной отрасли научных знаний и материал должен быть представлен непосредственно в той форме, в которой он используется в сфере определенной науки» [5, с. 15]. Преподаватель русского языка как иностранного должен разработать специальные тексты по каждой профильной для данного студента дисциплине. К сожалению, предметники зачастую не готовы работать с преподавателями РКИ и требуют от них создания и поиска материалов по конкретной дисциплине.

### Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Учебное пособие по специальному подъязыку в свете РКИ, на наш взгляд, должно представлять определенные языковые комплексы, которые бы позволили студенту решить возникающие перед ним коммуникативные задачи на русском языке как в профессиональной, так и в собственно языковой среде.

Как известно, специальная лексика неоднородна по своему составу. Она включает термины, номены, профессионализмы и профессиональные жаргонизмы. Мы считаем, что студентам, изучающим русский язык как неродной, необходимо знать о данной дифференциации — основополагающем принципе специальной лексики. Этому должны соответствовать практические задания лексико-грамматического блока.

Обращаясь к подъязыку медицины, мы можем заметить, что изучение анатомии человека состоит из нескольких блоков: мышечная, костная, кровеносная, дыхательная, пищеварительная системы органов. На наш взгляд, к каждой из них должны быть предложены задания лексико-грамматического блока, раскрывающие не только морфолого-синтаксические свойства лексем, но и специфику терминосистемы соответствующей области знания.

Рассмотрим несколько заданий такого типа.

**Задание 1.** Вставьте в данные предложения пропущенные термины в нужной грамматической форме, заменив картинку на соответствующее понятие.

1) Первым этапом питания человека является обработка пищи в .

(Ответ: ротовой полости.)

2) За начальное переваривание пищи отвечает  в человеческом организме.

(Ответ: желудок.)

3) От ротовой полости к желудку пища перемещается по .

(Ответ: пищеводу.)

Задание реализует важнейший принцип визуализации при восприятии термина. Иностранному студенту может не только вспомнить (узнать) номинацию известного понятия, но и сопоставить его с конкретным образом.

**Задание 2.** Замените в предложениях конструкции «который + глагол» на причастие. Не забудьте о согласовании определяемого слова и причастия, посмотрите внимательно на окончания этих форм. Например:

Зубы покрыты эмалью, которая содержит кальций и фосфор.

Зубы покрыты эмалью (т. п.), содержащей (т. п.) кальций и фосфор.

1. Пищевод — это проход, который располагается за ротовой полостью и ведет к желудку.

2. Ферменты, которые обрабатывают пищу, расщепляют белки.

3. HCl — это химическое вещество, которое находится в желудке и служит перевариванию пищи, а также уничтожению бактерий.

4. Слизистая оболочка содержит железы, которые выделяют желудочный сок.

В данном задании студентам необходимо заменить придаточную часть сложноподчиненного предложения на полупредикативную конструкцию — обособленный причастный оборот. Задания такого типа позволяют студенту отработать навыки в согласовании причастия и определяемого слова в падеже.

**Задание 3.** Разделите предложенные слова из медицинской лексики на две группы: официальные термины и профессионализмы.

*Тахикардия, дискотека, астигматизм, витамин, капилляр, гармошка.*

Как известно, многие профессионализмы как часть специальной лексики являются результатом переосмысления общеупотребительных единиц, с которых и начинается овладение русским языком (лексикой общего владения). Иностранному студенту, безусловно, должен отличить официальный термин от его некодифицированного варианта. На отработку этого навыка и направлено предложенное выше задание. На наш взгляд, продвинутый уровень владения языком (лексикой профессии) включает в себя умение студента работать с высокой степенью абстракции и переосмыслением семантики специальных лексем.

**Задание 4.** Распределите слова по тематическим группам:

- 1) область медицины;
- 2) наименование по роду деятельности;
- 3) орган;
- 4) заболевание;
- 5) процесс;
- 6) метод исследования;
- 7) вид операции.

*Нозология, трахея, флеболог, трахеотомия, ринит, нозологический диагноз, овуляция, дерматит, электрокардиограмма, оториноларингология, дерматолог.*

Важно отметить, что во всех заданиях тематических блоков грамматический материал стоит рядом с освоением новой специальной лексики. Учебный текст при таком подходе становится не только источником новой специальной

лексики, но и образцом конструирования грамматических единиц — словоформ, словосочетаний, предложений. Таким образом, можно обозначить методическую цель таких пособий — лексика и грамматика, составляющие курс, последовательно «привязаны» к конкретному блоку и образуют нечто структурно мотивированное и целостное.

### **Заключение (Conclusion)**

В заключение следует сказать, что при профессионально ориентированном подходе в обучении РКИ преподаватель использует достижения всех этапов становления описанной методологии. Текст при этом становится ком-

плексной коммуникативной единицей, при работе с которой изучаются лексико-грамматические средства специального подъязыка. Развитие коммуникативного навыка происходит лишь посредством работы над всеми видами речевой деятельности как в устной, так и в письменной форме. При профессионально ориентированном подходе студенты не только читают и интерпретируют тексты по специальности, но и обучаются научно-профессиональному общению. Внедрение лексики для специальных целей в преподавание РКИ требует разработки новейших современных методик и технологий, не вступающих в противоречие с традиционной системой.

### **Библиографический список**

1. Гринёв-Гриневиц С. В. Терминоведение : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Академия, 2008. 304 с.
2. Кузнецова Е. Г. Структура профессионального модуля по русскому языку как иностранному // *Современные проблемы науки и образования*. 2019. № 3. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=28771> (дата обращения: 09.10.2024).
3. Хрящёва Н. П. Обучение профессионально ориентированной лексике на занятиях по русскому языку как иностранному // *Мова і літаратура : матэрыялы 78-й навук. канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў філалагічнага фак. БДУ, Мінск, 22 красавіка 2021 г.* / [рэд. калегія Г. У. Навумавай (гал. рэд.) і інш.]. Мінск : Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, 2021. С. 271–275.
4. Трубникова Т. И. Влияние особенностей языка специальности на характер учебных пособий при профильно-ориентированном обучении русскому языку : дис. ... канд. пед. наук. М., 1988. 216 с.
5. Мотина Е. И. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку нефилологов. М. : Рус. яз., 1988. 236 с.